

Ἱερά Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 12 Ὀκτωβρίου 2025

Sonntag, 12. Oktober 2025

Κυριακή Δ' Λουκᾶ (Τοῦ Σπορέως)

Vierter Lukassonntag (Der Sämann)

Μνήμη τῶν Ἁγίων Πατέρων
τῆς Ζ' Οἰκουμενικῆς Συνόδου.

Gedächtnis der hll. Väter
des Siebten Ökumenischen Konzils

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Ζ' (Ἰω κ': 1–10)

Morgenevangelium VII (Joh 20,1–10)

Καθίσματα. Ἦχος α'

Kathismata. Erster Ton

Τὸν τάφον Σου Σωτήρ, στρατιώται τηροῦντες, νεκροὶ
τῇ ἀστραπῇ τοῦ ὀφθέντος Ἀγγέλου ἐγένοντο
κηρύττοντος Ἰνυαίξιν τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν,
τὸν τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, Σοὶ προσπίπτομεν, τῷ
ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ ἡμῶν.

Als die Soldaten, Erlöser, die Dein Grab,
bewachten, durch das strahlende Lichte des
erschiedenen Engels wie tot wurden, verkündete
er den Frauen die Auferstehung. Dich preisen wir,
den Vernichter der Vergänglichkeit, vor Dir fallen
wir nieder, dem aus dem Grab Erstandenen und
unserem einzigen Gott.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως Οἰκτίρμον, ἐν
μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς Ζωοδότα, τὸ κράτος τοῦ
θανάτου συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ θανάτῳ Σου. Σὲ γὰρ
ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ τοῦ ἄδου. Σὺ συνήγειρας, τοὺς
ἀπ' αἰῶνος θανόντας, ὡς μόνος φιλόνητος.

Auf freiem Willen wurdest Du ans Kreuz geheftet,
Barmherziger, und ins Grabmal gelegt, als
sterblicher Lebensspender hast Du mit Deinem
Tod die Macht des Todes zerstört. Denn vor Dir
erzitterten die Wächter der Unterwelt, Du hast die
seit Ewigkeiten Gestorbenen mitaufgeweckt, Du
einzig Menschenliebender.

Μαρία, τὸ σεπτὸν τοῦ Δεσπότητος δοχεῖον, ἀνάστησον
ἡμᾶς πεπτωκότας εἰς χάος δεινῆς ἀπογνώσεως καὶ
πτωμάτων καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας
ἀμαρτωλῶν σωτηρία καὶ βοήθεια καὶ κραταιὰ
προστασία· καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Maria, du ehrwürdiges Gefäß des Gebieters, richte
uns in den furchtbaren Abgrund der Verzweiflung,
Verfehlungen und Bedrängnisse Gefallene wieder
auf. Denn du bist die Rettung und Hilfe der Sünde
und ihr machtvoller Schutz. Und du rettetest Deine
Diener.

Ἐξαποστειλάρια. Ἦχος β'

Exaposteilaria. Zweiter Ton

Τὸν λίθον θεωρήσασι ἀποκεκλισμένον, αἱ
Μυροφόροι ἔχαιρον· εἶδον γὰρ Νεανίσκον, καθήμενον
ἐν τῷ τάφῳ, καὶ αὐτὸς ταύταις ἔφη· Ἴδού Χριστὸς
ἐγήγερται, εἶπατε σὺν τῷ Πέτρῳ, τοῖς Μαθηταῖς· Ἐν
τῷ ὄρει φθάσατε Γαλιλαίας, ἐκεῖ ὑμῖν ὀφθήσεται, ὡς
προεῖπε τοῖς φίλοις.

Als sie den Stein weggerollt sahen, freuten sich
die Myronträgerinnen. Denn sie sahen einen
Jüngling im Grab sitzen, der zu ihnen sprach: Seht,
Christus ist auferstanden, sagt es Petrus und den
Jüngern: Geht zu den Bergen Galiläas, dort wird

Πατέρες οὐρανόφρονες, οἱ Συνόδῳ ἐβδόμῃ, συναθροισθέντες, δέησιν ἐκτενῆ τῇ Τριάδι προσάξατε τοῦ ῥυσθῆναι ἐκ πάσης αἱρέσεως καὶ κρίσεως αἰωνίου, Βασιλείας τε τυχεῖν, οὐρανῶν τοὺς τὴν ὑμῶν σύναξιν θείαν ὑμνοῦντας.

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα. Ἦχος α΄

Ἕμνοῦμέν Σου Χριστέ, τὸ σωτήριον πάθος, καὶ δοξάζομέν Σου τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος παντοδύναμος. Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει Σου Χριστέ, ἀξίωσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ, ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν Σε.

Τὴν θεοπρεπῆ Σου συγκατάβασιν δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν Σε Χριστέ· ἐτέχθης ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ Πατρὶ· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως ὑπέμεινας Σταυρὸν· ἀνέστης ἐκ τοῦ Τάφου, ὡς ἐκ παστάδος προελθῶν, ἵνα σώσης τὸν κόσμον· Κύριε δόξα Σοι.

Δοξαστικὸν τῶν Ἁγίων Πατέρων.

Ἦχος πλ. δ΄

Τῶν Ἁγίων Πατέρων ὁ χορὸς, ἐκ τῶν τῆς οἰκουμένης περάτων συνδραμών, Πατὴρ καὶ Υἱὸς καὶ Πνεύματος Ἁγίου, μίαν οὐσίαν ἐδογματίσει καὶ φύσιν καὶ τὸ μυστήριον τῆς θεολογίας, τρανῶς περέδωκε τῇ Ἐκκλησίᾳ. Οὓς εὐφημοῦντες ἐν πίστει, μακαρίσωμεν λέγοντες· Ὡ θεία παρεμβολή, θεηγόροι ὀπλίται, παρατάξεως Κυρίου, ἀστέρες πολύφωτοι, τοῦ νοητοῦ στερεώματος, τῆς μυστικῆς Σιών, οἱ ἀκαθαίρετοι πύργοι, τὰ μυρίπνοα ἄνθη τοῦ Παραδείσου, τὰ πάγχρυσά στόματα τοῦ Λόγου. Νικαίας τὸ καύχημα, οἰκουμένης ἀγλαΐσμα, ἐκτενῶς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος α΄

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων τὸ ἄχραντόν Σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων Σοι ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει Σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ Σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ Σου, μόνε

Er euch erscheinen, wie Er den Jüngern vorhersagte.

Himmliche Väter, die ihr in der siebten Synode versammelt seid, bringt ein inbrünstiges Gebet zur Dreifaltigkeit dar, damit wir von aller Häresie und dem ewigen Gericht erlöst werden und das Himmelreich erlangen, die wir eure göttliche Versammlung preisen.

Auferstehungsstichera. Erster Ton

Wir preisen, Christus, Dein heilbringendes Leiden und verherrlichen Deine Auferstehung.

Das Kreuz hast Du auf Dich genommen und den Tod vernichtet, auferstanden bist Du von den Toten, befriede nun auch unser Leben, Herr, als einziger Allmächtiger!

Die Unterwelt hast Du entwaffnet und den Menschen erweckt in Deiner Auferstehung, Christus. Würde uns, Dir in reinem Herzen zu singen und Dich zu verherrlichen!

Deine Gott angemessene Herabkunft verherrlichen wir und singen Dir, Christus: Geboren wurdest Du aus der Jungfrau und warst doch von Ewigkeit her untrennbar beim Vater. Als Mensch hast Du gelitten und nahmst doch aus freiem Willen das Kreuz auf Dich. Auferstanden bist Du aus dem Grab, wie aus einem Brautgemach hervorgegangen, um die Welt zu erretten; Herr, Ehre sei dir.

Doxastikon der heiligen Väter. Achter Ton

Die Schar der heiligen Väter kam von allen Enden des ganzen Erdkreises zusammen und lehrte das eine Wesen und die eine Natur des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes. Das Mysterium der Gottesrede, unverfälscht übergaben sie es der Kirche. Sie preisen wir im Glauben selig und sprechen: O göttliches Eingreifen, ihr gottkündenden Streiter der Anordnung des Herrn, ihr hellstrahlenden Sterne des geistigen Firmaments, des mystischen Zion, ihr unüberwindlichen Mauern, ihr wohlduftenden Blüten des Paradieses und goldenen Mäuler des göttlichen Wortes. Ruhm von Nizäa und Glanz des Erdkreises, bittet inständig für unsere Seelen.

Auferstehungsapolytikion. Erster Ton

Der Stein ward versiegelt von den Juden und die Soldaten bewachten Deinen makellosen Leib. Doch Du bist, Erlöser, am dritten Tage

φιλόανθρωπε.

Ἀπολυτίκιον τῶν Ἁγίων Πατέρων.

Ἦχος πλ. δ'

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον. Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθῆ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβειάν, καὶ σπεύσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Προκείμενον. Ἦχος δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Στίχ: Ὅτι δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐποίησας ἡμῖν.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

(Τιτ γ': 8–15)

Τέκνον Τίτε, πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες Θεῷ. Ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις· μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιίστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. Αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὡν αὐτοκατάκριτος. Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη. Μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι. Ἀσπάζονται σε ὁ μετέμωυ πάντες.

aufstanden und hast der Welt das Leben geschenkt. Darum preisen Dich die himmlischen Mächte, Du Lebensspender. Ehre Sei Deiner Auferstehung Christus, Ehre Sei Deinem Reiche, Ehre Sei Deinem Heilsplan, einzig Menschenliebender.

Apolytikion der heiligen Väter. Achter Ton

Hochverherrlicht seist Du, Christus, unser Gott, der Du unsere Väter als Erleuchter auf Erden eingesetzt und durch sie uns alle zum wahren Glauben geführt hast. Vielerbarmender, Ehre sei Dir!

Apolytikion der Kirche. Vierter Ton

Befreier der Gefangenen und Beschützer der Armen, Arzt der Kranken und Verteidiger der Herrschenden, du Träger des Siegeszeichens und Großmartyrer Georg, bitte Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion. Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebälerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Prokeimenon. Vierter Ton

Gepriesen seist Du, Herr und Gott unserer Väter.
Vers: Denn gerecht bist Du in allem, was Du an uns getan hast.

Apostellesung (Tit 3:8–15)

Mein Kind Titus, dieses Wort ist glaubwürdig und ich will, dass du nachdrücklich dafür eintrittst, damit alle, die zum Glauben an Gott gekommen sind, darauf bedacht sind, sich in guten Werken hervorzutun. Das ist gut und für die Menschen nützlich. Lass dich nicht ein auf törichte Auseinandersetzungen und Erörterungen über Geschlechterreihen, auf Streit und Gezänk über das Gesetz; sie sind nutzlos und vergeblich. Wenn du einen, der falsche Lehren vertritt, einmal und ein zweites Mal ermahnt hast, so meide ihn! Du tu weißt, ein solcher Mensch ist auf dem verkehrten Weg; er sündigt und spricht sich selbst das Urteil. Sobald ich Artemas oder Tychikus zu dir schicke, beeile dich, zu mir nach Nikopolis zu kommen; denn ich habe mich entschlossen, dort den Winter zu verbringen. Den gesetzeskundigen

Ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Εὐαγγέλιον (Λκ κ': 5–15)

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσε παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν αὐτό· καὶ ἕτερον ἔπεσε ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα· καὶ ἕτερον ἔπεσε ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ συμφυεῖσαι αἱ ἀκανθαὶ ἀπέπνιξαν αὐτό. Καὶ ἕτερον ἔπεσε εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, καὶ φυὲν ἐποίησε καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Τίς εἶη ἡ παραβολὴ αὐτῆς; ὁ δὲ εἶπεν· Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσι καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. Ἔστι δὲ αὕτη ἡ παραβολὴ· ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ· οἱ δὲ παρὰ τὴν ὁδὸν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἶρει τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. Οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἱ ὅταν ἀκούσωσι, μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν λόγον, καὶ οὗτοι ρίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσι καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. Τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοι εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσι. Τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῇ, οὗτοι εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσι καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Zenas und den Apollos statt für die Weiterreise gut aus, damit ihnen nichts fehlt! Auch unsere Leute sollen lernen, sich in guten Werken hervorzutun, wo es nötig ist, damit ihr Leben nicht ohne Frucht bleibt. Es grüßen dich alle, die bei mir sind. Grüße alle, die uns durch den Glauben in Liebe verbunden sind! Die Gnade sei mit euch allen!

Evangelium (Lk 8:5–15)

Der Herr erzählte folgendes Gleichnis: Ein Sämann ging hinaus, um seinen Samen auszusäen. Als er säte, fiel ein Teil auf den Weg und wurde zertreten und die Vögel des Himmels fraßen es. Ein anderer Teil fiel auf Felsen, und als die Saat aufging, verdorrte sie, weil es ihr an Feuchtigkeit fehlte. Ein anderer Teil fiel mitten in die Dornen und die Dornen wuchsen zusammen mit der Saat hoch und erstickten sie. Und ein anderer Teil fiel auf guten Boden, ging auf und brachte hundertfach Frucht. Als Jesus das gesagt hatte, rief er: Wer Ohren hat zum Hören, der höre! Seine Jünger fragten ihn, was das Gleichnis bedeute. Da sagte er: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Reiches Gottes zu verstehen. Zu den anderen aber wird in Gleichnissen geredet; denn sie sollen sehen und doch nicht sehen, hören und doch nicht verstehen. Das bedeutet das Gleichnis: Der Samen ist das Wort Gottes. Auf den Weg ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort hören; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit sie nicht glauben und nicht gerettet werden. Auf den Felsen ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort freudig aufnehmen, wenn sie es hören; aber sie haben keine Wurzeln: Eine Zeit lang glauben sie, doch in der Zeit der Prüfung werden sie abtrünnig. Unter die Dornen ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort hören, dann aber hingehen und in Sorgen, Reichtum und Genüssen des Lebens ersticken und keine Frucht bringen. Auf guten Boden ist der Samen bei denen gefallen, die das Wort mit gutem und aufrichtigem Herzen hören, daran festhalten und Frucht bringen in Geduld. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW